

现代语文版 资治通鉴

58 牛李党争

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

⑤8 牛李党争

台湾

柏杨



中国友谊出版公司

首都师范大学图书馆



21239299

1993 · 北京



1239299

(京) 新登字 191 号

书名 现代语文版资治通鉴(58)
作者 台湾 柏杨 译
发行 中国友谊出版公司
出版 中国友谊出版公司
经销 新华书店北京发行所
印刷 水利电力出版社印刷厂
规格 850×1168 毫米 32 开本
6.5 印张 146,000 字
版次 1993 年 3 月第 1 版
印次 1993 年 3 月 北京第 1 次印刷
印数 1-40000 册
书号 ISBN 7-5057-0032-4 / K · 74
定价 3.50 元

特约编辑：张安奇

责任编辑：吴新萍

装帧设计：少羽

DAI 6/16

目 录

公元九世纪

公元八一六年至八一九年

- 中央军讨伐吴元济 (4)
- 停止讨伐王承宗 (18)
- 李愬雪夜攻陷蔡州擒吴元济 (28)
- 皇甫铈收刮民财，高升宰相 (44)
- 宪宗李纯喜爱神仙，巫术师柳泌任州长 (46)
- 韩愈谏迎佛骨 (51)
- 平息平卢战区变乱 (57)

公元八二〇年至八二六年

- 宦官杀宪宗李纯，穆宗李恒登极 (77)
- 太和公主下嫁回鹘 (95)
- 卢龙战区变军首领朱克融四出焚掠 (104)
- 讨伐卢龙、成德战区变军失败 (118)
- 宣武战区兵变 (129)
- 牛僧孺、李德裕相互仇恨 (137)
- 穆宗李恒逝世，敬宗李湛登极 (143)
- 宦官杀敬宗李湛，宣宗李忱登极 (169)

附录:

- 元和方镇(公元八〇六年至八二〇年)(173)

58
B1
4444

公元八一六年 丙申

唐宪宗元和 十一年

1 春季，正月三日，唐王朝皇帝(十四任宪宗)李纯，命张弘靖遥兼二级宰相(使相)，充任河东战区(总部设太原府〔山西省太原市〕)司令官(节度使)。

2 卢龙战区(总部设幽州〔北京市〕)司令官(节度使)刘总奏报说：击败成德兵团(总部设恒州〔河北省正定县〕)，攻克武强(河北省武强县)，杀一千余人。

3 正月十四日，皇家文学研究官(翰林学士)兼立法官(中书舍人)钱徽、国务院国防部畜牧司司长(驾部郎中)兼皇家诏书撰写官(知制诰)萧俛，分别解除兼职，专任本职。当时文武百官请求停止讨伐行动的人很多，李纯十分厌恶，所以罢黜钱徽、萧俛，作为对别人的警告。钱徽，是吴县(江苏省苏州市)人。

4 正月十七日，李纯下诏剥夺成德战区(总部设恒州〔河北省正定县〕)司令官(节度使)王承宗的官职爵位。命河东(太原

府)、卢龙(幽州)、义武(易州)、横海(沧州)、魏博(魏州)、昭义(潞州)等六战区,出军讨伐。宰相韦贯之屡次请求先集中力量讨伐吴元济,再讨伐王承宗;警告李纯说:“陛下难道没有看见七八〇年代初期的事?最先是讨伐魏博(魏州),后来又讨伐平卢(郢州),引起淮西(蔡州)、卢龙(幽州)、成德(恒州)强烈反弹,终于招来朱泚之乱(参考七八〇年至七八三年),就是因为德宗(十二任帝李适)不能多忍受几年愤怒,希望天下太平的心太急太切!”李纯不理。

5 正月十八日,盗贼砍断建陵(十任帝李亨墓·陕西省礼泉县北武将山)墓园大门列戟四十七枝。

6 二月,西川战区(总部设成都府〔四川省成都市〕)奏报说:吐蕃王国(首都逻些城〔西藏拉萨市〕)国王(三十九任)足之煎逝世,新国王可黎可足继位(四十任)。

7 二月九日,擢升立法官(中书舍人)李逢吉为副监督长(门下侍郎)兼二级实质宰相(同平章事)。李逢吉,是李玄道的曾孙(李玄道曾任幽州州长。参考六二七年九月)。

8 二月十九日,昭义战区(总部设潞州〔山西省长治市〕)司令官(节度使)郝士美奏报说:击破成德变军(总部恒州),杀一千余人。

9 南诏王国(首都苴咩城〔云南省大理市〕。苴咩音 jūmiē,〔居也〕)国王(五任)劝龙晟,荒淫凶暴,无论上下,都一片怨恨;该国弄栋战区(总部设弄栋城〔云南省姚安县〕)司令官(节度使)王嵯巂(嵯,音 cūo,〔瘡〕)发动政变,斩劝龙晟,拥护劝龙晟的老弟劝利继位(六任王)。劝利感激王嵯巂,赏赐他姓蒙,称之为“大容”。大容,南诏话“皇兄”之意。

10 二月二十三日,卢龙战区(总部设幽州〔北京市〕)司令官

(节度使)刘总，击破成德变军(总部恒州)，杀一千余人。

11 荆南战区(总部设荆州〔湖北省江陵县〕)司令官(节度使)袁滋的老爹及祖父的坟墓，都在朗山(河南省确山县)，请求到中央朝见，打算劝皇帝停止军事行动。走到邓州(河南省邓州市)，听见萧俛、钱徽因反战被免职消息，大为震惊，等晋见李纯时，立刻改口，反而坚持继续作战，认为一定可以传出捷报，才总算回任。

12 二月二十五日，魏博战区(总部设魏州〔河北省大名县〕)奏报说：击败成德变军(总部恒州)，攻克固城(河北省南宮市境)。

二月二十九日，又奏报说，攻克鸦城(河北省南宮市西北)。

13 三月四日，皇太后王女士(李纯的娘亲)逝世。

三月五日，李纯下诏说：因为国家大丧，各机关公事，暂时呈报宰相联合办公厅(中书门下)裁决，不再设置摄政(冢宰)。

14 寿州(安徽省寿县)民兵司令(团练使)李文通奏报说：在固始(河南省固始县)击败淮西变军(总部蔡州)，攻克锹山(固始县东)。

三月十三日，唐·随·邓战区(总部设唐州〔河南省泌阳县〕)司令官(节度使)高霞寓奏报说：在朗山(河南省确山县)击败淮西变军(总部蔡州)，杀一千余人，烧毁两座营寨。

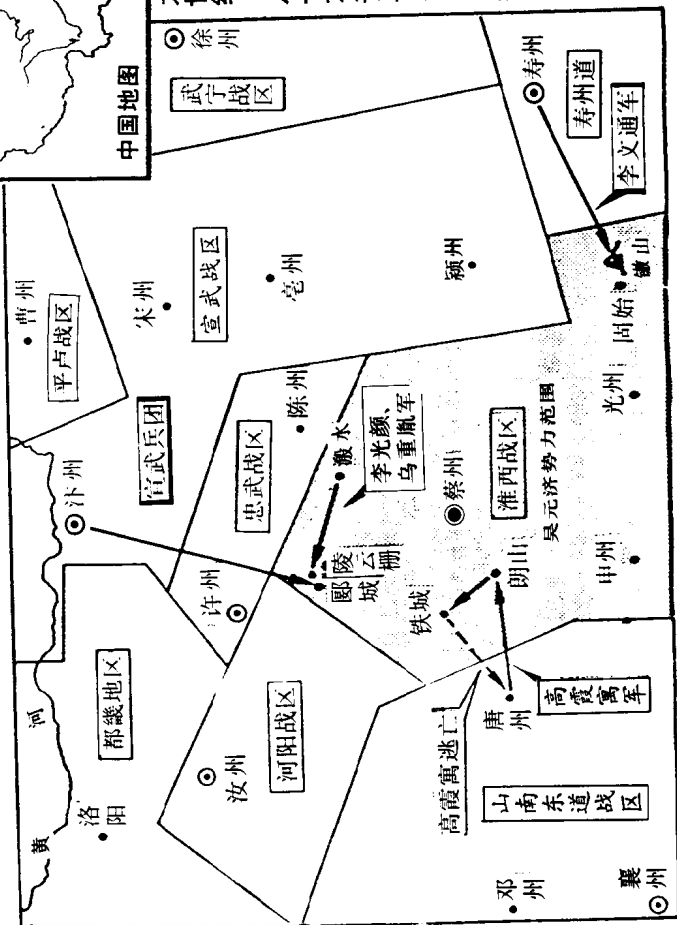
15 卢龙战区(总部设幽州〔北京市〕)司令官(节度使)刘总，包围驻扎于乐寿(河北省献县)的成德变军(总部恒州)。

16 夏季，四月五日，忠武战区(总部设许州〔河南省许昌市〕)司令官(节度使)李光颜(阿跌光颜)、河阳战区(总部设汝州〔河南省汝州市〕)司令官(节度使)乌重胤奏报说：在陵云栅(河南省漯河市北)击败淮西变军(总部蔡州)，杀三千人。



中国地图

九世纪·八二六年三月 中央军讨伐吴元济



17 四月十六日，李纯命农林部长(司农卿)皇甫镈(音 bó, [柏])兼副总监察官(御史中丞)，暂代全国财政总监(权判度支)。皇甫镈这时才开始以搜刮聚敛民间财富而受到皇帝宠爱。

18 四月二十日，刘总奏报说：在深州(河北省深县)击败成德变军(总部恒州)，杀二千五百人。

四月三十日，义武战区(总部设定州〔河北省定州市〕)司令官(节度使)浑镐(音 hào, [浩])奏报说：在九门(河北省藁城县西北)击败成德变军(总部恒州)，杀一千余人。浑镐，是浑瑊的儿子。

19 宥州(内蒙古鄂托克旗东)兵变，驱逐州长骆怡。夏绥战区(总部设夏州〔陕西省横山县〕)司令官(节度使)田进，讨平变乱。

20 五月七日，李光颜(阿跌光颜)、乌重胤奏报说：在陵云栅(河南省漯河市北)再击败淮西变军(总部蔡州)，杀二千余人。

21 六月十日，唐·随·邓战区(总部设唐州〔河南省泌阳县〕)司令官(节度使)高霞寓在铁城(河南省遂平县西南)大败，仅逃出一命。当时，各战区将领讨伐淮西(总部蔡州)，胜则虚报战果，夸张格杀及俘掳数目，败则闭口不言；这次，高霞寓全军覆没，没有办法掩饰，才不得不奏报中央，中外大为惊愕。宰相们进宫朝见，打算劝李纯停止讨伐。李纯说：“胜败是战场上的常事，现在只需要讨论战略战术，对不能胜任的将领早日撤换，对军粮不继的地方想办法增加供应。怎么可以因一个将领一次战役中失利，就立刻讨论中止作战！”决心只采用裴度的意见，反战论调稍稍平息。

六月十五日，高霞寓退保唐州(河南省泌阳县)。

李纯彻查高霞寓大败的原因，高霞寓指控山南东道战区(总

部设襄州〔湖北省襄樊市〕司令官(节度使)李逊的粮食不能及时供应。

秋季,七月十三日,贬高霞寓为归州(湖北省秭归县)州长,贬李逊为恩王李连的辅佐官(李连,是十一任帝李豫的儿子)。命东都洛阳特别市长(河南尹)郑权任山南东道战区司令官(节度使),命荆南战区(总部设荆州〔湖北省江陵县〕)司令官(节度使)袁滋,任彰义(淮西)战区司令官(节度使),兼申·光·蔡·唐·随·邓道行政长官(观察使),战区总部及道政府设唐州(河南省泌阳县)。

七月十八日,宣武战区(总部设汴州〔河南省开封市〕)奏报说:击破郢城(河南省郢城县)淮西变军(总部蔡州)二万人,杀二千余人,俘掳一千余人。

22 田弘正(田兴)奏报说:在南宫(河北省南宫县)击破成德变军(总部恒州),杀二千余人。

23 副立法长(中书侍郎)、二级实质宰相(同平章事)韦贯之,性情高傲,喜爱批评别人,又屡次请求停战,监督院初级监督官(左补阙)张宿在皇帝面前对他抨击,说他结党营私。

八月九日,免除韦贯之宰相职务,改任国务院文官部副部长(吏部侍郎)。

24 中央讨伐成德(总部恒州)各军将领,互相观望,谁都不愿单独前进,只昭义战区(总部设潞州〔山西省长治市〕)司令官(节度使)郗士美,率精锐部队紧压成德(恒州)边界。

八月二十六日,郗士美奏报说:在柏乡(河北省柏乡县)大破成德变军(总部恒州),杀一千余人,俘掳一千余人,建立三座营垒包围柏乡(河北省柏乡县)。

25 八月二十七日,李纯把娘亲王女士,安葬丰陵(老爹十

三任帝李诵墓)，谥号庄宪皇后。

26 九月十三日，立法院见习立法官(右拾遗)独孤朗因反对中央讨伐行动，贬作兴元(陕西省汉中市)特别市政府出纳官(仓曹)。独孤朗是独孤及的儿子(独孤及事，参考七六五年三月)。

27 饶州(江西省波阳县)大水成灾，冲走四千七百户。

28 九月十四日，命韦贯之任湖南道(首府设潭州〔湖南省长沙市〕·七六九年自衡州移潭州)行政长官(观察使)，这是对他反战的继续谴责。

九月十九日，把国务院文官部副部长(吏部侍郎)韦颢(音 yǐ, [乙])、考核司副司长(考功员外郎)韦处厚等，贬作边远荒凉地区州长；全由于张宿的谗言陷害，认为他们是韦贯之的一党。韦颢(音 yǐ, [乙])，是韦见素的孙儿(韦见素当过宰相，参考七五四年八月)。韦处厚，是韦复的九世孙(韦复，是韦孝宽的老哥，参考五五九年六月)。

29 九月二十三日，李光颜(阿跌光颜)、乌重胤奏报说：攻克淮西变军(总部蔡州)陵云栅(河南省漯河市北)。

九月二十五日，李光颜(阿跌光颜)又奏报说：攻克石、越二栅(今地不详)。寿州(安徽省寿县)奏报说：在殷城(河南省商城县)击败淮西变军(总部蔡州)，连克六个营寨。

30 冬季，十一月一日，容州军管区(总部设容州〔广西北流县〕)奏报说：“黄洞蛮”(广西西南一带少数民族)聚众起兵。

十一月四日，邕州军管区(总部设邕州〔广西南宁市〕)奏报说：攻击“黄洞蛮”，阻止他们前进；收复宾州(广西宾阳县)、浔州(宾阳县东南)等州。

31 十一月五日，命卢龙战区(总部设幽州〔北京市〕)司令官(节度使)刘总，遥兼二级宰相(使相)。

32 平卢战区(总部设郛州〔山东省东平县〕)司令官(节度使)李师道,听说中央讨伐淮西大军攻克凌云栅(河南省漯河市北),开始畏惧,上疏表示拥护中央。李纯因没有讨伐他的力量,只好加授李师道中央官衔:摄理司空(三公之三)。

33 河东战区(总部设太原府)前司令官(节度使)王鐔家的两位奴仆,向中央检举王鐔的儿子王稷,擅自涂改老爹的遗疏(王鐔逝世,参考去年〔八一五〕十二月),隐藏所呈献的家产。李纯命皇宫禁卫(内仗)审讯,派宦官去东都洛阳查抄王鐔家产。宰相裴度劝阻说:“王鐔逝世后,呈献给皇上的金银珍宝,已不算少。今天又因奴仆的检举,查抄家产,我恐怕各将领听到这个消息,都会忧虑他死后子孙的命运。”李纯立即命派出的宦官返回。

十一月八日,把两名奴仆交给首都长安(陕西省西安市)特别市政府(京兆府),乱棍打死。

34 十一月九日,擢升御前监督官(给事中)柳公绰,任首都长安(陕西省西安市)特别市市长(京兆尹)。

柳公绰刚上任,神策军一个低级军官骑马在长安(陕西省西安市)街上奔跑,直冲柳公绰的前导卫士,柳公绰勒马停下,命把该军官乱棍打死。第二天,柳公绰前往延英殿朝见,李纯脸色铁青,质问他擅自杀人的情形。柳公绰回答说:“陛下不认为我愚昧,使我主持长安(陕西省西安市)市政,市长象征京师的尊严。而今刚刚接事,一个低级军官竟敢如此无礼,这也是轻视陛下,不仅是轻视我而已。我只知道责打无礼之辈,不知道他是神策军军官。”李纯说:“为什么不奏报?”柳公绰说:“我的职责是处罚,不是奏报。”李纯说:“谁应该奏报?”柳公绰说:“神策军应该奏报。如果死在路旁,金吾卫(卫军十一、十二军)士卒

及巡街警察应该奏报；如果死在坊里，巡察官应该奏报。”李纯扣不上他的罪名。退朝后，对左右宦官说：“你们要小心这个人，我也怕他。”

35 中央讨伐淮西(蔡州)大军，将近九万人，却长久不能立功，李纯十分恼怒。

十一月二十日，派宫廷机要室主任宦官(知枢密)梁守谦去前线慰问，并留下来担任监军，交给他空着姓名及职衔的人事任命状五百份，及相当数量的金钱和绸缎布匹，用以奖励为国效命的战士。

十一月二十九日，先加授李光颜(阿跌光颜)等摄理(检校)中央高官官衔，同时下诏严厉责备，声称再不能立功时，将予惩罚。

36 十一月三十日，寿州警备区(总部设安徽省寿县)司令(防御使)李文通奏报说：在固始(河南省固始县)击败淮西变军(总部蔡州)，杀一千余人。

37 十二月十一日，横海战区(总部设沧州市〔河北省沧州市东南〕)司令官(节度使)程执恭奏报说：在长河(山东省德州市)击败成德变军(总部恒州)，杀一千余人。

38 义武战区(总部设定州〔河北省定州市〕)司令官(节度使)浑镐，跟成德变军(总部恒州)王承宗作战，屡战屡胜，遂率全部军队进入成德边境，距恒州(河北省正定县)三十里驻扎。王承宗恐惧，派军秘密进入义武(总部定州)境内，焚烧房舍，抢夺财产；出征官兵因担忧家人，而信心动摇。正巧，钦差宦官到前方督战，浑镐率特遣兵团抵达恒州(河北省正定县)，跟成德变军(总部恒州)会战，大败，逃回定州(河北省定州市)。

十二月十五日，李纯下诏，擢升易州(河北省易县)州长陈

楚,任义武战区(总部设定州(河北省定州市))司令官(节度使)。军队听到这个消息,立即攻击浑镐,劫掠浑家财产,浑家男女老幼的衣服都被剥下来,一个个赤身露体。陈楚飞马进入定州(河北省定州市),镇压骚动,搜索军中所劫掠的衣服,还给浑镐,派军护送浑镐回京(首都长安)。陈楚,是定州(河北省定州市)人,前战区司令官(节度使)张茂昭(张升云。现任河中战区〔总部设河中府·山西省永济县〕司令官〔节度使〕)的外甥。

39 十二月十六日,擢升皇家文学研究官(翰林学士)王涯,任副立法长(中书侍郎)、二级实质宰相(同平章事)。

40 袁滋抵达总部所在地唐州(河南省泌阳县),不再派出斥候侦探,禁止部队进入淮西变军(总部蔡州)辖境。淮西变军(总部蔡州)包围新兴栅(泌阳县东北),袁滋派人卑屈地向吴元济请求解围,吴元济从此不把袁滋看到眼里,中央得到报告。

十二月二十三日,命太子宫总管(太子詹事)李愬(音 sù,〔素〕)为唐·随·邓战区(总部设唐州〔河南省泌阳县〕)司令官(节度使)。李愬,是李听的老哥(都是李晟的儿子)。

41 开始设置淮颍水路运输总监(淮颍水运使)。

全国运输总监署杨子运输分监署(杨子院)所有粮船,开始自淮阴(江苏省淮安市)进入淮河,逆流而上,进入颍水,经过项城(河南省沈丘县),转入潏水,抵达郾城(河南省郾城县),供应中央讨伐淮西(蔡州)各道大军。比经过汴水,节省运费七万余串。

42 十二月二十八日,容州军管区(总部设容州〔广西北流县〕)奏报说:“黄洞蛮”(广西西南一带少数民族)攻陷岩州(广西来宾县),杀尽全城男女老幼。

九世纪·八二六年十二月 淮水颍水粮道

